

Freelance translator

Marina Masset Utsumi

Contact info: masset.m@outlook.com, [my LinkedIn](#), or my profile on [Malt](#)

My website

*My language pairs are English-French and Japanese-French.
I also proofread documents in French language and provide subtitling and
transcription services.
I work with SDL Trados Studio*

A few project carried out these last two years as a freelance translator:

- Audio check

Audio "proofreading" in Japanese for an e-learning website. The job involved checking audio tracks to see if it matched with the script in Japanese.

- French-Japanese translation

Translation of a bilingual book customizable according to the name, age and skin color of the child receiving the present. The book's title is: *Fifi and Patou meet [name of the child]*. This project was created to encourage learning foreign languages from a young age while having fun.

Ongoing educational project, the translation of the children's book *Comment le chagrin est venu au monde* by Gilles Bizouerne and Fabienne Teyssède.

Translation of two websites. One was for [Domaine Jeannot](#), a wine maker. The other one was for Trade Club, an organization that makes trade easier for banks and their customers.

Translation of poems in the Japanese haiku style and of a short introduction of the author.

- Audio transcription

Written transcription of interviews for a history documentary about Vimy Ridge (WW1) from audio files (about 165 minutes) mostly in English with some parts in French.

- Proofreading and French to English translation

Proofreading in French and translation of a breach of contract letter from French to English.

- French to English translations

Translation of a sports article about the 2018 FIFA World Cup.

Translation of subtitles for a French 26 minutes documentary titled "From One City To Another", movie directed by Over The Moon Productions. The documentary is about Latin class students in 8th grade going to Rome to discover the ancient culture of Italy.

Translation of the press release to present the French documentary to various festivals.

Translation of the voice-over, Estelle Hubert's website. It involved specialized vocabulary related to demos, tones of voice, her studio and equipment with a few puns and 2 articles including a poem.

- Proofreading in French

Proofreading of conditions of use for the customer's website (tourism area).

- Japanese to French translation

Translation of a privacy policy for a website (Japanese-French).

Translation of a 20-page technical manual about Japanese trains and the way to calculate ticket prices. Consulting for the same regular customer.

Other professional experience :

- Staff at 10 000 Villages in Montreal (Canada)
July 2016 - January 2017
I was working as a salesperson in a fairtrade store.
- Staff at Jankara (karaoke) in Osaka (Japan), Nagoya (Japan)
October 2015 - March 2016, December 2018 - May 2019 (total: 1 year)
I was in charge of receiving the customers, answering the phone, taking orders and reservations, preparing food and beverage, serving the customers, cleaning the rooms and checking the equipment.
- Staff at Matsuya in Osaka (Japan)
April 2014 - August 2014
I was a waitress in a Japanese fast-food restaurant.
- Toll agent at Eurotunnel / Getlink in Calais (France)
July 2011 - June 2012
I was in charge of welcoming and serving the international customers at the toll for tourists.

Education:

- 2017 - 2018 intensive studies in Japanese language at the YMCA school in Osaka.
- 2013 - 2014 intensive studies in Japanese language at Kwansei Gakuin University in Osaka.
- 2012 - 2013 master in Business and Management for Eastern Asia, minor in Japanese language at Lille 1 University.
- 2011 - 2012 master in Languages and Technologies English-Spanish (translation and technical writing) at ULCO in Boulogne-sur-Mer.
- 2008 - 2011 English degree at ULCO in Boulogne-sur-Mer.

Other certificates:

- 2018 TOEIC, 960 points (total 990)
- 2015 JLPT N2 (the lowest level being N5 and the highest N1)
- 2008 FCE (First Certificate in English) B2 level (cf [Common European Framework of Reference for languages](#))